

はじめに

本書はモンゴル語新聞『フフ・トグ/青旗』として1941年に発行された創刊号～第41号の記事索引であり、都馬バイカル・桜美林大学准教授を中心に『青旗』研究会が取り組んだ整理・編纂作業の成果である。

この記事索引は、①モンゴル文字表記、②モンゴル語のローマ字転写と③その日本語訳から構成される。各項目は号数・面数と記事番号によって整理され、それらは本書の姉妹篇である『大阪大学石濱文庫所蔵『フフ・トグ/青旗』(1941年)』(OUFCブックレット vol.10-1)における該当部分を確認することができる。さらに本書のデジタル版(ウェブ版*)では、pdfファイルにフォント情報を埋め込むことによって、モンゴル文字とそのローマ字転写および日本語による記事内容の検索が可能である。

* <http://www.law.osaka-u.ac.jp/~c-forum/booklet.htm#vol10-2>

* <http://www.law.osaka-u.ac.jp/~c-forum/box5/vol10-2/full%20contents2.pdf>

記事索引の日本語訳によって、モンゴル語を解さない多くの読者が該紙の記事内容を具体的に知ることできるようになった。その一方で、この記事索引の日本語部分はモンゴル語からの翻訳であり、当時実際に用いられていた名称ではないことが、2015年9月に開催したワークショップで指摘された(田中仁・堤一昭編『戦前期モンゴル語新聞“フフ・トグ(青旗)”データベースの構築・公開に向けて』OUFCブックレットvol.9, 2016, 「討論」)。私たちは、こうした指摘をふまえつつ、『フフ・トグ/青旗』に関心を寄せるさまざまなバックグラウンドを有する研究者の対話を誘う素材を提供すること、言わば暫定版としてこの『記事目録』公開することに意味があると考えた。

大阪大学石濱文庫所蔵『フフ・トグ/青旗』(1941年)、ならびにモンゴル語新聞『フフ・トグ/青旗』記事索引(1941年)は、こうした大阪大学が所蔵する知的資産と『青旗』研究会による成果をOUFCブックレットvol.10-1/2として刊行するものである。

(田中仁)